

## ЛІНГВІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ТЕКСТІВ МЕДИЧНОЇ ТЕМАТИКИ (НА МАТЕРІАЛІ АНГЛІЙСЬКОЇ ТА НІМЕЦЬКОЇ МОВ)

Курило Д., студ. ПР-42

Текст медичної тематики являє собою письмове повідомлення, яке характеризується присутністю специфічної термінології. Базовими характеристиками даного тексту є актуальність, оперативність, точність, інформативність.

Терміносистема є певною сферою професійної діяльності людини, сукупність термінів, які є найменуваннями наукових понять, пов'язаних між собою на понятійному, лексико-семантичному, словотвірному та граматичному рівнях. Термінологія розглядається як підсистема лексики загальнолітературної мови, що забезпечує здійснення спеціальної професійної комунікації та характеризується екстралінгвально зумовленою ієрархічною організацією.

Характер медичної терміносистеми визначається здатністю медичних понять розкривати сутність біосоціальних процесів, явищ суспільства. Основними шляхами поповнення сучасної медичної терміносистеми німецької та англійської мов є запозичення термінів із подальшою адаптацією до норм сучасної мови; адекватний переклад іншомовних термінів із використанням наявних у мові словотвірних ресурсів; термінотворення (термінологізація загальноновживаної лексики, словотворення, утворення багатокомпонентних термінологічних словосполучень).

В англomовному медичному дискурсі знаходить своє відображення концептуальна ситуація ПЕРЕБІГ ХВОРОБИ, яка описує походження, розвиток, способи зараження, протікання та наслідки хвороби як для людини так і суспільства в цілому, і яка може бути змодельована за допомогою предметно-акціонального фрейму ХВОРОБА, в якому ми виділяємо слоти ХВОРОБА, ЛЮДИНА, ПОШИРЕННЯ, МЕТА, РЕЗУЛЬТАТ. Слот ХВОРОБА заповнюється такими лексичними одиницями:

1) лексичними номінаціями хвороби; 2) лексичними скороченнями назв хвороб; 3) загальними лексичними номінаціями (а саме, іменниками) із семою «щось, що заважає нормальному функціонуванню організму». Дані лексичні номінації

супроводжується розширеними дескрипціями, які позначають: 1) стан розвитку хвороби; 2) локалізацію хвороби в організмі людини; 3) повторюваність хвороби; 4) спосіб, через який відбувається зараження хворобою; 5) характер протікання хвороби.

Лексичне заповнювання слоту ВІРУС представлено: 1) узагальненою номінацією *virus* (вірус); 2) лексичними номінаціями вірусів, що викликають у людини різні хвороби.

Слот ЛЮДИНА заповнюється за допомогою: 1) демографічних номінацій; 2) відносних номінацій; 3) гіперонімічних номінацій; 4) займенникових номінацій; 5) функційних номінацій; 6) власних імен.

У заповненні трьох основних слотів фрейму ХВОРОБА, що є моделлю реферативної ситуації ПЕРЕБІГ ХВОРОБИ у професійному та непрофесійному медичному дискурсі не простежується значних відмінностей.

Професійне конфліктне спілкування медиків визначено за наступними критеріями: 1) сфера комунікації – медицина, професійне спілкування; 2) специфіка адресантно – адресатних конфігурацій – комуніканти – медпрацівники; 3) характер комунікації – конфліктний. Терміни і професіоналізми диференціюються за наступними критеріями: стилістичний; семантичний або семантико-стилістичний (наявність конотативного компонента); функціональний.

У медичному професійному конфліктному дискурсі виділяємо наступні групи професійно – термінологічних мовних одиниць: 1) стан здоров'я хворого (хвороби; симптоми; характеристики стану хворого; показники стану); 2) діагностика (види досліджень); 3) лікування (лікарські препарати; інструменти та матеріали для операцій); 4) морфоанатомічна термінологія. У професійно-корпоративній лексиці виділяємо такі тематичні групи: 1) спеціалізації; 2) посади; 3) заходи, пов'язані з виконанням посадових обов'язків; 4) медична документація; 5) приміщення; 6) відділення та підрозділи лікарні.

В німецькій фаховій медичній лексиці функціонують суфіксальні дієслова переважно із запозиченими латинськими та грецькими твірними основами, які співвідносні з іменами.

Наук. кер. - Козловська Г.Б., к.філол.н, доц.